

F. MENDELSSOHN

Elias

Interventions du chœur

prononciation des signes particuliers :

œ = e ouvert de "œuf"

ç = "ch" chuinté

ø = e fermé de "jeu"

χ = "ch" guttural

o = o ouvert de "hotte"

G = g dur

diphthongues : "aou" signifie que la note est tenue sur "a"

il est entendu que tout ce qui n'est pas précisé se prononce "à la française"

PREMIÈRE PARTIE

1. Chor – Das Volk

Hilf, Herr! Hilf, Herr! Willst du uns denn gar vertilgen?

h hè v ou ouns è fè Gə

Die Ernte ist vergangen, der Sommer ist dahin,

î è ə fè a Gə ér zə ər hi

und uns ist keine Hilfe gekommen!

ount ouns aï ə h ə Gə ə ə

Will denn der Herr nicht mehr Gott sein in Zion ?

v è ér hè içt é ə zai i tsiə

Rezitativ

Die Tiefe ist versieget! Und die Ströme sind vertrocknet!

î îə fèrziGət ount î chtrəmə zinnt fè ə ə

Dem Säugling klebt die Zunge am Gaumen vor Durst!

é zji épt î tsou ə a aou ə fə ou

Die jungen Kinder heischen Brot!

î you Gə i ər hāi ə ô

Und da ist niemand, der es ihnen breche!

ount î annt ér ès ə èçə

2. Duett (Soprano I & II) mit Chor - Das Volk

Herr, höre unser Gebet.

hè hərə ounzər Gə é

Zion streckt ihre Hände aus, und da ist niemand, der sie tröste.

5. Chor – Das Volk

Aber der Herr sieht es nicht. Er spottet unser!

ər ér hè zît ès çt ér chpə ə ounzər

Der Fluch ist über uns gekommen.

ér ouç ər ouns Gə ə ə

Er wird uns verfolgen, bis er uns tötet!

ér virt ouns fè ə Gə ér ouns ø ə

„Denn ich der Herr, dein Gott, ich bin ein eifriger Gott,

è iç ér hè aï ə ç i aï aï Gər ə

der da heimsucht der Väter Missetat an den Kindern

ér hāi zouçt ér fè ə ə a é i ə

bis ins dritte und vierte Glied derer, die mich hassen.

i ə ount fi ə ît éə î ç h ə

Und tue Barmherzigkeit an vielen Tausenden, die mich liebhaben

ount ou hertsıçkaït a fi ə aouzə ə î ç lip-ha ə

und meine Gebote halten.“

ount aï ə Gə ô ə h ə

7. Doppelquartett -

Denn er hat seinen Engeln befohlen über dir,

è ér h zai ə è Gə ə ô ə ə

daß sie dich behüten auf allen deinen Wegen,

ss zî ç əh ə aou ə aï ə véGə

daß sie dich auf den Händen tragen

ss zî ç aou é hè ə Gə

und du deinen Fuß nicht an einen Stein stoßest.

ount ou aï ə ouss ç a aï ə chtaï chtôssa

Chœur – Le Peuple

A l'aide, Seigneur ! Veux-tu donc entièrement nous exterminer ?

La moisson est passée, l'été est parti,

et aucune aide ne nous est parvenue !

Le Seigneur ne veut-il donc plus être Dieu à Sion ? (*Jr 8, 19-20*)

Récitatif

Le fond est tari ! Et les fleuves sont asséchés !

Du nourrisson la langue est collée au palais, de soif !

Les jeunes enfants réclament du pain !

Et il n'y a personne qui le leur rompe ! (*IR 17, 7 ; Lm 4, 4*)

Duo (Soprano I & II) avec chœur – Le Peuple

Seigneur, entends notre prière !

Sion tend ses mains, et il n'y a là personne qui la console. (*Lm 1, 17*)

Chœur – Le Peuple

Mais le Seigneur ne voit pas cela. Il se moque de nous ! (*Ps 2, 4*)

La malédiction est venue au dessus de nous.

Elle nous poursuivra, jusqu'à ce qu'elle nous tue. (*d'ap. Dt 28, 22*)

« Car moi, le Seigneur, ton Dieu, je suis un Dieu de colère,

qui punit l'iniquité des pères, sur les enfants

jusqu'à la troisième et la quatrième génération, qui me haïssent.

Et qui fait miséricorde aux nombreux milliers qui m'aiment

et suivent mes commandements. » (*Ex 20, 5-6*)

Double quatuor

Car il a ordonné à ses anges [de se tenir] au dessus de toi,

pour qu'ils te gardent sur tous tes chemins,

pour qu'ils te portent sur leurs mains,

et que tu ne heurtes pas ton pied sur une pierre. (*Ps 91, 11-12*)

9. Chor

Wohl dem, der den Herrn fürchtet und auf seinen Wegen geht!

vô é ér é hè ç ə ount ɡou zɑi ə véGə Gé

Wohl dem, der auf Gottes Wegen geht!

vô é ér ɡou ə əs véGə Gé

Den Frommen geht das Licht auf in der Finsternis.

é ə ə Gé ç ɡou i ér i ə

Den Frommen geht das Licht auf von dem Gnädigen,

é ə ə Gé ç ɡou fə é Gnè Gə

Barmherzigen und Gerechten.

hèrtsiGə ount Gə èç ə

10. Rezitativ mit Chor

Elias

So wahr der Herr Zebaoth lebet, vor dem ich stehe:
heute, im dritten Jahr, will ich mich dem Könige zeigen,
und der Herr wird wieder regnen lassen auf Erden.

König Ahab

Bist du's, Elias, bist du's, der Israel verwirrt?

Das Volk

Du bist's, Elias, du bist's, der Israel verwirrt!

ou é ou ér ss é fè v

Elias

Ich verwirrte Israel nicht, sondern du, König, und deines Vaters Haus,
damit, daß ihr des Herrn Gebot verlaßt und wandelt Baalim nach.

Wohlan, so sende nun hin und versammle

zu mir das ganze Israel auf den Berg Carmel, und alle Propheten Baals,

und alle Propheten des Hains, die vom Tische der Königin essen:

da wollen wir sehn, ob Gott der Herr ist.

Das Volk

Da wollen wir sehn, ob Gott der Herr ist.

və ə v zé əp ə ér hè

Elias

Auf denn, ihr Propheten Baals, erwählet einen Farren,
und legt kein Feuer daran, und rufet ihr an den Namen eures Gottes,
und ich will den Namen des Herrn anrufen;

welcher Gott nun mit Feuer antworten wird, der sei Gott.

Das Volk

Ja, welcher Gott nun mit Feuer antworten wird, der sei Gott.

ya vèlçər ə ou ɔiər a və ə virt ér zɑi ə

Elias

Rufet euren Gott zuerst, denn eurer sind viele!

Ich aber bin allein übrig geblieben, ein Prophet des Herrn.

Ruft eure Feldgötter und eure Berggötter!

11. Chor - Propheten Baals

Baal, erhöre uns! Wende dich zu unserm Opfer.

èrhəə ouns vè ə çtsou ounzə ə ə

Höre uns, mächtiger Gott! Send' uns dein Feuer und vertilge den Feind!

həə ouns èç Gər ə zè ouns ɑi ɔiər ount fè Gə é ɑint

12. Rezitativ mit Chor :

Elias

Rufet lauter! Denn er ist ja Gott: Er dichtet, oder er hat zu schaffen,
oder er ist über Feld, oder schläft er vielleicht, daß er aufwache!

Rufet lauter, rufet lauter!

Propheten Baals

Baal, erhöre uns, wache auf! Warum schläfst du?

èrhəə ouns vaxə ɡou v è ou

13. Rezitativ und Chor :

Elias

Rufet lauter! Er hört euch nicht! Ritzt euch mit Messern und mit
Pfriemen nach eurer Weise. Hinkt um den Altar den ihr gemacht, rufet
und weisagt! Da wird keine Stimme sein,
keine Antwort, kein Aufmerken.

Propheten Baals

Baal! Gib uns Antwort, Baal! Siehe, die Feinde verspotten uns!

Gip ouns a və zi-ə î ɑi ə fèrchpə ə ouns

Elias

Kommt her, alles Volk, kommt her zu mir.

Chœur

Heureux celui qui craint le Seigneur et marche dans ses voies !

Heureux celui qui marche dans les voies de Dieu ! (Ps 128, 1)

Pour les pieux se lève la lumière dans les ténèbres.

Pour les pieux se lève la lumière du compatissant,

du miséricordieux et du juste. (Ps 112, 4)

Récitatif avec chœur :

Elie

Aussi vrai que le Seigneur de l'univers vit, devant lequel je me tiens :
aujourd'hui, dans la troisième année, je veux me montrer au roi,
et le Seigneur fera à nouveau pleuvoir sur la terre. (d'ap. 1R 18, 15.1)

Roi Achab

Es-tu celui-là, Elie, es-tu celui qui trouble Israël ? (1R 17, 18)

Le peuple

Tu es celui-là, Elie, tu es celui qui trouble Israël !

Elie

Moi, je ne trouble pas Israël ; mais plutôt toi, Roi, et la maison de ton
père, parce que vous avez abandonné le commandement de Dieu et vous
êtes tournés vers Baal. Allons, maintenant envoie donc [chercher] et
rassemble près de moi tout Israël sur le mont Carmel, et tous les
prophètes de Baal, et tous les prophètes du bois sacré, qui mangent à la
table de la reine : là nous verrons, si Dieu est le Seigneur. (1R 18, 18-19)

Le Peuple

Là nous verrons, si Dieu est le Seigneur.

Elie

Allez maintenant, vous les prophètes de Baal, choisissez un taureau,
et n'y mettez pas le feu, et invoquez le nom de votre dieu,
et j'invoquerai le nom du Seigneur ;

Le dieu qui répondra par le feu, celui-là sera Dieu. (1R 18, 23-24)

Le Peuple

Oui, le dieu qui maintenant répondra par le feu, celui-là sera Dieu.

Elie

Invoquez votre dieu en premier, car les vôtres sont nombreux !
Mais je suis resté seul, un prophète du Seigneur. (1R 18, 22)

Invoquez vos dieux des champs et vos dieux des montagnes. (1R 18, 6)

Chœur – Prophètes de Baal

Baal, exauce-nous ! Tourne-toi vers notre offrande. (1R 18, 26)

Entends-nous, puissant Dieu ! Envoie-nous ton feu et extermine
l'ennemi ! (Ps 8, 3)

Récitatif avec chœur

Elie

Criez plus fort ! Car c'est un dieu : il fait des poèmes, ou il a à faire,
ou il est par les champs, ou il dort peut-être, qu'il se réveille !
Criez plus fort ! Criez plus fort ! (1R 18, 27)

Prophètes de Baal

Baal, exauce-nous, réveille-toi ! Pourquoi dors-tu ?

Récitatif et chœur

Elie

Criez plus fort ! Il ne vous entend pas ! Taillez-vous avec des couteaux
et avec des lances selon votre coutume. Claudiquez autour de l'autel que
vous avez fait, criez et prophétisez ! Il n'y aura aucune voix,
aucune réponse, aucun signe d'attention. (1R 18, 28)

Prophètes de Baal

Baal ! Donne-nous une réponse, Baal ! Vois, les ennemis se moquent de
nous !

Elie

Approchez, tout le peuple, approchez-vous de moi. (1R 18, 30)

16. Rezitativ mit Chor :

Elias

Der du dein Diener machst zu Geistern,
und dein Engel zu Feuerflammen, sende sie herab!

Das Volk

Das Feuer fiel herab! Feuer!

ǔj̄ər ɪ̄l hɛ̄ p ǔj̄ər

Die Flamme fraß das Brandopfer! Fallt nieder auf euer Angesicht!

ɪ̄ ə ss annt-ɔ ə ɪ̄ ər ǔou ǔj̄ər annGəziçt

Der Herr ist Gott, der Herr, unser Gott, ist ein einiger Herr,

ér hɛ̄ ɔ ér hɛ̄ ounzər ɔ ǎī ǎī Gər hɛ̄

und des sind keine anderen Götter neben ihm.

ount ès zinnt ǎī ə a ə ə ø ər é ə ɪ̄

Elias

Greift die Propheten Baals, daß ihrer keiner entrinne,
führt sie hinab an den Bach und schlachtet sie daselbst!

Das Volk

Greift die Propheten Baals, daß ihrer keiner entrinne!

ǎī ɪ̄ ô é ə ss ɪ̄ ər ǎī ə è ə

19. Rezitativ mit Chor

Obadja

Hilf deinem Volk, du Mann Gottes!

Wes ist doch ja unter der Heiden Götter keiner, der Regen könnte geben:
so kann der Himmel auch nicht regnen; denn Gott allein
kann solches alles tun.

Elias

O Herr! Du hast nun deine Feinde verworfen und zerschlagen!

So schaue nun vom Himmel herab und wende die Not deines Volkes.

Öffne den Himmel und fahre herab. Hilf deinem Knecht, o du mein Gott.

Das Volk

Öffne den Himmel und fahre herab. Hilf deinem Knecht, o du mein Gott!

ø ə é h ə ount ə hɛ̄ p h ǎī ə èçt ou ǎī ɔ

Elias

Gehe hinauf, Knabe, und schaue zum Meere zu, ob der Herr mein Gebet
erhört.

Der Knabe

Ich sehe nichts; der Himmel ist ehern über meinem Haupte.

Elias

Wenn der Himmel verschlossen ist, weil sie an dir gesündigt haben, und
sie werden beten und deinen Namen bekennen und sich von ihren Sünden
bekehren, so wollest du ihnen gnädig sein. Hilf deinem Knecht, o du,
mein Gott!

Das Volk

So wollest du uns gnädig sein, hilf deinem Knecht, o du, mein Gott !

zô vɔ ə ou ouns Gnèdiç ǔaī h ǎī ə èçt ou ǎī ɔ

Elias

Gehe wieder hin und schaue dem Meere zu.

Der Knabe

Ich sehe nichts; die Erde ist eisern unter mir!

Elias

Rauscht es nicht, als wollte es regnen?

Siehst du noch nichts vom Meer her?

Der Knabe

Ich sehe nichts !

Elias

Wende dich zum Gebet deines Knechts, zu seinem Fleh'n, Herr!

Herr, du mein Gott! Wenn ich rufe zu dir, Herr,
mein Gott, so schweige mir nicht! Gedenke, Herr, an deine
Barmherzigkeit.

Der Knabe

Es gehet eine kleine Wolke auf aus dem Meere, wie eines Mannes Hand;
der Himmel wird schwarz von Wolken und Wind;
es rauscht stärker und stärker!

Récitatif avec chœur :

Elie

Toi qui transforme ton serviteur en esprit,
et ton ange en flammes de feu, envoie-les ici bas! (Ps 104, 4)

Le peuple

Le feu tomba ! Feu ! (d'ap. 1R 18, 38)

La flamme a dévoré l'holocauste. Tombez sur vos visages ! [face contre terre]

Le Seigneur est Dieu, Le Seigneur, notre Dieu,

est un Seigneur unique, et il n'y a pas d'autre dieux à côté de lui.

(1R 18, 38-39)

Elie

Saisissez-vous des prophètes de Baal, qu'aucun ne vous échappe,
conduisez-les au torrent et égorgez-les ! (1R 18, 40)

Le Peuple

Saisissez-vous des prophètes de Baal, qu'aucun ne vous échappe !

Récitatif et chœur

Obadiah

Aide ton peuple, toi l'homme de Dieu !

Qu'il n'y ait donc parmi les dieux des incroyants aucun, qui puisse
donner la pluie : ainsi le ciel ne peut non plus pleuvoir ; car Dieu seul
peut faire toutes ces choses. (d'ap. Jr 14, 22)

Elie

Ô Seigneur, Tu as maintenant repoussé et fracassé tes ennemis !

(d'ap. 2Ch 6, 24 ; Dt 28, 7)

Regarde donc depuis le ciel et détourne la misère de ton peuple

(d'ap. Es 63, 15) Ouvre le ciel et descends. Aide ton serviteur, ô toi mon

Dieu ! (d'ap. 1R 8, 28)

Le peuple

Ouvre le ciel et descends. Aide ton serviteur, ô toi mon Dieu !

Elie

Monte, enfant, et regarde vers la mer, si le Seigneur entend ma prière.

(d'ap. 1R 18, 43)

L'enfant

Je ne vois rien, le ciel est d'airain au-dessus de ma tête.

(d'ap. 1R 18, 43)

Elie

Si le ciel est fermé, parce qu'ils ont péché contre toi, et ils prieront et
loueront ton nom et se repentiront de leur péchés, alors sois clément
envers eux. Aide ton serviteur, ô toi mon Dieu !

(d'ap. 2Ch 6, 26 ; 1R 8, 35-36)

Le peuple

Alors sois clément envers nous , aide ton serviteur, ô toi mon Dieu !

Elias

Retourne là haut et regarde vers la mer. (d'ap. 1R 18, 43)

L'enfant

Je ne vois rien, la terre est de fer au-dessous de moi !

Elie

Ne bruisse-t-il pas , comme s'il allait pleuvoir ?

Ne vois-tu rien depuis la mer ?

L'enfant

Je ne vois rien !

Elie

Tourne-toi vers la prière de ton Serviteur, vers sa supplication, Seigneur !

Seigneur, toi mon Dieu ! Quand je t'invoque, Seigneur,
mon Dieu, ne te tais pas ! Souviens-toi, Seigneur, de ta miséricorde.

(d'ap. 1R 8, 28 ; 2Ch 6, 19)

L'enfant

Il se lève un petit nuage de la mer, comme une main d'homme,

le ciel devient noir de nuages et de vent,

il bruisse de plus en plus fort. (d'ap. 1R 18, 44-45)

Das Volk

Danket dem Herrn, denn er ist freundlich. Elias danket dem Herrn,
a ə é hè è ér ǰıntliç é a ə é hè
denn er ist freundlich, und seine Güte währet ewiglich!
è ér ǰıntliç ount zǰi ə ə vè ə év ç

20. Chor – Das Volk

Dank sei dir Gott, du tränkest das durst'ge Land!
a zǰi ə ou è ə ou Gə at
Die Wasserströme erheben sich, sie erheben ihr Brausen.
î v ərchtrə ə è hé ə ç zî è hé ə ǰouzə
Die Wassergogen sind groß und brausen gewaltig.
î v ə vòGə zinnt òss ount ǰouzə Gəv ç
Doch der Herr ist noch größer in der Höhe.
əχ ér hè əχ ɔssər i é hə-ə

22. Chor

Fürchte dich nicht, spricht unser Gott, fürchte dich nicht,
çtə ç çt chp çt ounzər ɔ çtə ç çt
ich bin mit dir, ich helfe dir! Denn ich bin der Herr dein Gott,
ç i ç hè ə è ç i ér hè ǰi ɔ
der zu dir spricht: Fürchte dich nicht!
ér tsou chp çt çtə ç çt
Ob tausend fallen zu deiner Seite und zehntausend zu deiner Rechten,
ɔp ǰouzə t ə tsou ǰi ə zǰi ə ount tsé ǰouzə t tsou ǰi ə èçtə
so wird es doch dich nicht treffen.
zò virt ès əχ ç çt è ə

23. Rezitativ mit Chor

Elias

Der Herr hat dich erhoben aus dem Volk und dich zum König über Israel
gesetzt. Aber du, Ahab, hast übel getan über alle, die vor dir gewesen
sind.

Es war dir ein Geringes, daß du wandeltest in der Sünde Jerobeams,
und machtest dem Baal einen Hain, den Herrn, den Gott
Israels zu erzürnen; du hast totgeschlagen und fremdes Gut genommen!

Und der Herr wird Israel schlagen, wie ein Rohr im Wasser bewegt wird,
und wird Israel übergeben um eurer Sünde willen.

Die Königin

Habt ihr's gehört, wie er geweissagt hat wider dieses Volk?

Das Volk

Wir haben es gehört!
v h ə ès Gəhə

Die Königin

Wie er geweissagt hat wider den König in Israel?

Das Volk

Wir haben es gehört.
v h ə ès Gəhə

Die Königin

Warum darfer weissagen im Namen des Herrn?

Was wäre für ein Königreich in Israel,
wenn Elias Macht hätte über des Königs Macht?
Die Götter tun mir dies und das, wenn ich nicht morgen um diese Zeit
seiner Seel tue, wie dieser Seelen einer,
die er geopfert hat am Bache Kison.

Das Volk

Er muß sterben!
ér ouss chtè ə

Die Königin

Er hat die Propheten Baals getötet.

Das Volk

Er muß sterben!
ér ouss chtè ə

Die Königin

Er hat sie mit dem Schwert erwürgt.

Le peuple

Louez le Seigneur, car il est bon. Elie loue le Seigneur,
car il est bon, et ses bienfaits durent éternellement. (Ps 106, 1)

Chœur – Le peuple

Loué sois-tu Dieu, tu abreuves le pays assoiffé !
Les cours d'eau se remplissent, ils élèvent leurs mugissements.
Les vagues sont grandes et bruissent puissamment.
Mais le Seigneur est encore plus grand dans les cieux (d'ap. Ps 93, 3-4)

DEUXIÈME PARTIE

Chœur

N'aie pas peur, dit notre Seigneur, n'aie pas peur,
je suis avec toi, je t'aide ! Car je suis le Seigneur ton Dieu,
qui te dit : n'aie pas peur ! (Es 41, 10.13)
Que mille tombent à ton côté et dix mille à ta droite,
cela ne t'atteindra pourtant pas. (Ps 91, 7)

Récitativ avec chœur

Elie

Le Seigneur t'a élevé parmi le peuple et t'a établi roi sur Israël. (d'ap. 1R
14, 7) Mais toi, Achab, tu as mal agi envers tous ceux qui t'ont précédé.
(1R 14, 9 ; 16, 30)

C'était pour toi peu de choses, que tu aies marché dans les péchés de
Jéroboam, et que tu aies fait à Baal un bois sacré, (1R 16, 31-33) pour
courroucer le Seigneur, le Dieu d'Israël ; tu as assassiné et pris le bien
d'autrui ! (1R 21, 19)

Et le Seigneur va frapper Israël, comme un roseau est agité dans l'eau,
et va livrer Israël à cause de vos péchés. (1R 14, 15-16)

La reine

Avez-vous entendu comment il a prophétisé contre ce peuple ?
(d'ap. Jr 26, 11)

Le peuple

Nous l'avons entendu !

La reine

Comment il a prophétisé contre le roi en Israël ? (d'ap. Jr 26, 11)

Le peuple

Nous l'avons entendu.

La reine

Pourquoi a-t-il le droit de prophétiser au nom du Seigneur ?
(d'ap. Jr 26, 9 ; 11, 21)
Quelle sorte de royaume existerait en Israël,
si le pouvoir d'Elie supplantait le pouvoir du roi ? (1R 21, 7)
Les dieux me font ceci ou cela, si demain à cette heure,
je ne fais pas à son âme comme [il a fait] à l'une des âmes de ceux
qu'il a sacrifiés au torrent de Kison. (1R 19, 2 ; 18, 40)

Le peuple

Il doit mourir !

La reine

Il a tué les prophètes de Baal.

Le peuple

Il doit mourir !

La reine

Il les a égorgés avec son glaive (d'ap. 1R 19, 1)

Das Volk

Er hat sie erwürgt.

ér h zî è v kt

Die Königin und das Volk

Er hat den Himmel verschlossen.

ér h é h ə fè ɔ ə

Die Königin und das Volk

Er hat die teure Zeit über uns gebracht.

ér h î ɔ̄irə tsäit ə r ouns Gə χt

Die Königin

So ziehet hin und greift Elias,

er ist des Todes schuldig. Tötet ihn, laßt uns ihm tun, wie er getan hat.

24. Chor – Das Volk

Wehe ihm, er muß sterben! Warum darf er den Himmel verschließen?

vé-ə ér ouss chtè ə v ou ér é h ə fèr issə

Warum darf er weissagen im Namen des Herren?

v ou ér vāiss-z Gə i ə ès hè ə

Dieser ist des Todes schuldig! Wehe ihm, er muß sterben,

îzər ès ô əs ou ç vé-ə ér ouss chtè ə

denn er hat geweissagt wider diese Stadt,

è ér Gəvāiss-zakt v ə r îzə chtat

wie wir mit unsern Ohren gehört. So ziehet hin, greifet ihn, tötet ihn!

vî v ounzə ô ə Gəhə zo tsî-ə hi āi ə ø ə

29. Chor

Siehe, der Hüter Israels schläft noch schlummert nicht.

zî-ə ér h ə r ss é è ɔχ ou ə çt

Wenn du mitten in Angst wandelst, so erquickt er dich.

vè ou ə i a va ə zô èrkvikt ér ç

32. Chor

Wer bis an das Ende beharrt, der wird selig.

vér a è ə əha ér virt zé iç

34. Chor

Der Herr ging vorüber, und ein starker Wind, der die Berge zerriß

ér hè Gi fô ə ount āi cht ə r v t ér î Gə tsè ss

und die Felsen zerbrach, ging vor dem Herrn her,

ount î èlzə tsè χ Gi fô é hè hé

aber der Herr war nicht im Sturmwind.

ə r ér hè v çt i chtou v t

Der Herr ging vorüber, und die Erde erbebte, und das Meer erbrauste,

ér hè Gi fô ə ount î é ə è é ə ount ér è əou ə

aber der Herr war nicht im Erdbeben.

ə r ér hè v çt i é é ə

Und nach dem Erdbeben kam ein Feuer,

ount χ é é é ə āi ɔ̄ər

aber der Herr war nicht im Feuer.

ə r ér hè v çt i ɔ̄ər

Und nach dem Feuer kam ein stilles, sanftes Säusen.

ount χ é ɔ̄ər a āi cht ə za əs zəouzə

Und in dem Säuseln nahte sich der Herr.

ount i é zɔ̄izə ə ziç ér hè

35. Rezitativ – Alt solo

Seraphim standen über ihm, und einer rief zum andern:

Quartett mit Chor

Heilig, heilig, heilig ist Gott, der Herr Zebaoth.

hāi ç ɔ ér hè tsé ɔ

Alle Lande sind seiner Ehre voll.

ə a ə zi t āi ə r é ə fə

36. Chor und Rezitativ

Geh wiederum hinab! Noch sind übriggeblieben siebentausend in Israel,

Gé vî ə ou hi p ɔχ zi t iç-Gə î ə zî ə əouzə t i ss é

die sich nicht gebeugt vor Baal. Gehe wiederum hinab!

î ziç çt Gə ɔ̄ikt fô Gé-ə vî ə ou hi p

Tue nach des Herrn Wort!

ou χ ès hè və

Le peuple

Il les a égorgés.

La reine et le peuple

Il a fermé le ciel. (d'ap. 1R 8, 35)

La reine et le peuple

Il a amené les heures de famine sur nous. (d'ap. Gn 41, 27 ; Jr 14, 1)

La reine

Aussi allez-y et saisissez-vous d'Elie, (Jr 26, 11)

il mérite la mort. Tuez-le, faisons-lui comme il a fait. (Mt 26, 66)

Le peuple

Malheur à lui, il doit mourir ! Pourquoi a-t-il le droit de fermer le ciel ?

Pourquoi a-t-il le droit de prophétiser au nom du Seigneur ?

(d'ap. Jr 26, 11)

Celui-là mérite la mort ! Malheur à lui, il doit mourir,

car il a prophétisé contre cette ville,

comme nous l'avons entendu de nos oreilles. Aussi, allez-y, saisissez-vous de lui, tuez le !

Chœur

Vois, le protecteur d'Israël ne dort ni ne somnole. (Ps 121, 4)

Quand tu marches en pleine crainte, alors il te reconforte. (Ps 138, 7)

Chœur

Celui qui persévère jusqu'à la fin, celui-là sera bienheureux. (Mt 10, 22)

Chœur

Le Seigneur passa, et un vent fort qui déchirait les montagnes

et brisait les rochers précéda le Seigneur, (d'ap. 1R 19, 11-12)

mais le Seigneur n'était pas dans le vent de tempête.

Le Seigneur passa, et la terre trembla, et la mer mugît,

mais le Seigneur n'était pas dans le tremblement de terre.

Et après les tremblements de terre vint un feu,

mais le Seigneur n'était pas dans le feu.

Et après le feu vint un bruissement calme et doux.

Et dans ce murmure s'approcha le Seigneur.

Récitatif – Alto solo

Des séraphins se tenaient au-dessus de lui, et les uns criaient aux autres : (Es 6, 2-3)

Quatuor avec chœur

Saint, saint, saint est Dieu, le Seigneur de l'univers.

Toutes les contrées sont remplies de sa gloire. (Es 6, 3)

Chœur et récitatif

Va à nouveau en bas ! Il reste encore sept mille [hommes] en Israël,

qui ne se sont pas courbés devant Baal. Va à nouveau en bas !

Fait-le selon la parole du Seigneur. (d'ap. 1R 19, 15-18)

Elias

Ich gehe hinab in der Kraft des Herrn!
Du bist ja der Herr! Ich muß um deinetwillen leiden;
darum freut sich mein Herz, und ich bin fröhlich:
Auch mein Fleisch wird sicher liegen.

38. Chor

Und der Prophet Elias brach hervor wie ein Feuer,
ount ér ô é é χ hërför ví aī pīar
und sein Wort brannte wie eine Fackel.
ount aī vɔ a ə vī aī ə ə
Er hat stolze Könige gestürzt.
ér h chtòltsə ø Gə Gəchturtst
Er hat auf dem Berge Sinai gehört die zukünftige Strafe,
ér h əou é è Gə z a-i Gəhø îtsou Gə cht ə
und in Horeb die Rache.
ount i hō əp î χə
Und da der Herr ihn wollte gen Himmel holen, siehe,
ount ér hē î vɔ ə Gə h ə hō ə zī-ə
da kam ein feuriger Wagen, mit feurigen Rossen,
a aī pī Gər v Gə pī Gə əssə
und er fuhr im Wetter gen Himmel.
ount ér ou i vè ər Gə h ə

41. Chor

Aber einer erwacht von Mitternacht,
ər aī ə èrvaxt fɔ ə χt
und er kommt vom Aufgang der Sonne.
ount ér ɔ fɔ əou a ér zɔ ə
Der wird des Herren Namen predigen
ér v t ès hē ə ə é Gə
und wird über die Gewaltigen gehen;
ount t ər î Gəv Gə Gé-ə
das ist sein Knecht, sein Auserwählter,
zāī èçt zāī əouss-èrvèltər
an welchem seine Seele Wohlgefallen hat.
a vè çə zāī ə zéə vòlGə ə h
Auf ihm wird ruhen der Geist des Herrn:
əou v t ou-ə ér Gāī ès hē
Der Geist der Weisheit und des Verstandes,
ér Gāī ér vaīsshāit ount ès fërçhta ə
der Geist des Rats und der Stärke,
ér Gāī ès ount ér chtè ə
der Geist der Erkenntnis und der Furcht des Herrn
ér Gāī ér è è ount ér ou çt ès hē
Aber einer erwacht von Mitternacht,
ər aī ə èrvaxt fɔ ə χt
und er kommt vom Aufgang der Sonne.
ount ér ɔ fɔ əou a ér zɔ ə

42. Chor

Alsdann wird euer Licht hervorbrechen wie die Morgenröte,
v t pīar çt hërfò èçə vī î mərGənrøtə
und eure Besserung wird schnell wachsen;
ount pīə è əou v t è vaksə
und die Herrlichkeit des Herrn wird euch zu sich nehmen.
ount î hē çkāit ès hē v t pīç tsou zīç é ə
Herr, unser Herrscher!
hè ounzər hē ər
Wie herrlich ist dein Name in allen Landen,
vī hē ç aī ə i ə a ə
da man dir danket im Himmel. Amen.
a a ə i h ə

Elie

Je vais en bas dans la force du Seigneur !
Tu es bien le Seigneur ! Je dois pour l'amour de toi souffrir ;
c'est pourquoi mon cœur se réjouit, et je suis joyeux :
ma chair aussi reposera en sécurité. (Ps 16, 9)

Chœur

Et le Prophète Elie jaillit comme un feu,
et sa parole brûla comme une torche.
Il a renversé d'orgueilleux rois. (2R 1, 10)
Il a entendu sur le Mont Sinaï le futur châtiment,
et sur l'Horeb la vengeance. (d'ap. Mt 3, 22)
Et lorsque le Seigneur voulu l'emporter vers le ciel, regarde,
là arriva un chariot de feu, avec des chevaux de feu,
et il monta dans l'orage au ciel. (2R 2, 11)

Chœur

Mais l'un s'éveille à minuit,
et il vient du lever du soleil (du côté du levant). (d'ap. Es 41, 25)
Celui-là prêchera au nom du Seigneur
et il convertira les puissants ;
c'est son serviteur, son élu,
en lequel son âme a de la satisfaction. (d'ap. Es 42, 1)
Sur lui reposera l'esprit du Seigneur :
l'esprit de la sagesse et de la raison,
l'esprit du conseil et de la force,
l'esprit de la connaissance et de la crainte du Seigneur. (Es 11, 1-2)
Mais l'un s'éveille à minuit,
et il vient du lever du soleil. (Es 41, 25)

Chœur

Alors jaillira votre lumière comme l'aurore,
et votre rétablissement progressera vite ;
et la magnificence du Seigneur vous prendra avec elle. (Es 58, 8)
Seigneur, notre maître !
Comme magnifique est ton nom sur toute la terre,
pendant qu'on te rend grâce au ciel. Amen. (Ps 8, 1-2)